

约翰福音第一章译文对照

1【和合本】太初有道，道与神同在，道就是神。

【和修订】太初有道，道与神同在，道就是神。

【新译本】太初有道，道与神同在，道就是神。

【吕振中】起初有道，道与神同在，道是神之真体。

【思高本】在起初已有圣言，圣言与天主同在，圣言就是天主。

【牧灵版】元始之初就有“道”，“道”与天主同在，“道”即是天主。

【现代本】宇宙被造以前，道已经存在。道与神同在；道是神。

【当代版】未有万物之先已经有了基督，祂在太初的时候，就已经与神同在，祂就是神。

【KJV】In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

【NIV】In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

【BBE】From the first he was the Word, and the Word was in relation with God and was God.

【ASV】In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

2【和合本】这道太初与神同在。

【和修订】这道太初与神同在。

【新译本】这道太初与神同在。

【吕振中】这道起初与神同在；

【思高本】圣言在起初就与天主同在。

【牧灵版】原初“道”就与天主同在。

【现代本】在太初，道就与神同在。

【当代版】未有万物之先已经有了基督，祂在太初的时候，就已经与神同在，祂就是神。

【KJV】The same was in the beginning with God.

【NIV】He was with God in the beginning.

【BBE】This Word was from the first in relation with God.

【ASV】The same was in the beginning with God.

3【和合本】万物是借着他造的；凡被造的，没有一样不是借着他造的。

【和修订】万物都是借着他造的，没有一样不是借着他造的。凡被造的，

【新译本】万物是借着他造的；凡被造的，没有一样不是借着他造的。

【吕振中】万物借着他而被造；凡被造的、没有一物在他以外而被造。

【思高本】万有是借着而造成的；凡受造的，没有一样不是由而造成的。

【牧灵版】万物由“道”而成，没有“道”就没有一切。

【现代本】神借着祂创造万有；在整个创造中，没有一样不是借着祂造的。

【当代版】宇宙万物都是借着祂造的，并没有一样是例外。

【KJV】 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

【NIV】 Through him all things were made; without him nothing was made that has been made.

【BBE】 All things came into existence through him, and without him nothing was.

【ASV】 All things were made through him; and without him was not anything made that hath been made.

4 【和合本】生命在他里头，这生命就是人的光。

【和修订】在他里面有生命注，这生命就是人的光。

【新译本】 在他里面有生命，这生命就是人的光。

【吕振中】生命在他里面（有古卷作：‘万物借着祂而被造；没有一物是在祂以外而被造的。凡已被造的，有生命在他里面）；这生命就是人的光。

【思高本】在内在有生命，这生命是人的光。

【牧灵版】万物在“道”内有生命，这生命就是人类的光。

【现代本】道就是生命的根源，这生命把光赐给人类。

【当代版】在祂里面有永恒的生命，这生命是人类的光。

【KJV】 In him was life; and the life was the light of men.

【NIV】 In him was life, and that life was the light of men.

【BBE】 What came into existence in him was life, and the life was the light of men.

【ASV】 In him was life; and the life was the light of men.

5 【和合本】光照在黑暗里，黑暗却不接受光。

【和修订】光照在黑暗里，黑暗却没有胜过光注。

【新译本】 光照在黑暗中，黑暗不能胜过光。

【吕振中】光在黑暗中照耀着，黑暗却没有胜过了（或译：‘去领会’；或‘赶上了’）光。

【思高本】光在黑暗中照耀，黑暗决不能胜过。

【牧灵版】光在黑暗中照耀，黑暗无法胜过它，

【现代本】光照射黑暗，黑暗从来没有胜过光。

【当代版】光照射黑暗，罪恶的黑暗却不能胜过这光。

【KJV】 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

【NIV】 The light shines in the darkness, but the darkness has not understood it.

【BBE】 And the light goes on shining in the dark; it is not overcome by the dark.

【ASV】 And the light shineth in the darkness; and the darkness apprehended it not.

6【和合本】有一个人，是从神那里差来的，名叫约翰。

【和修订】有一个人，是从神那里差来的，名叫约翰。

【新译本】有一个人，名叫约翰，是神所差来的。

【吕振中】有一个人、是由神差遣来的；他名叫约翰。

【思高本】曾有一人，是由天主派遣来的，名叫若翰。

【牧灵版】有一人，为天主所遣，名字叫若翰。

【现代本】有一个人，名叫约翰，是神所差遣的使者。

【当代版】神差派施洗的约翰来，

【KJV】 There was a man sent from God, whose name was John.

【NIV】 There came a man who was sent from God; his name was John.

【BBE】 There was a man sent from God, whose name was John.

【ASV】 There came a man, sent from God, whose name was John.

7【和合本】这人来，为要作见证，就是为光作见证，叫众人因他可以信。

【和修订】这人来是为了作见证，是为那光作见证，要使众人借着 he 而信。

【新译本】他来是要作见证，就是为光作见证，使众人借着 he 可以相信。

【吕振中】这个人来来作见证，是要为光作见证，使众人借着 he 而相信。

【思高本】这人来，是为作证，为给光作证，为使众人藉 he 而信。

【牧灵版】他来作证，给那光作证，使众人因 he 而信。

【现代本】他来为那光作证，为要使大家听见他的信息而信。

【当代版】为这光作证，好叫世人接受光。

【KJV】 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe.

【NIV】 He came as a witness to testify concerning that light, so that through him all men might believe.

【BBE】 He came for witness, to give witness about the light, so that all men might have faith through him.

【ASV】 The same came for witness, that he might bear witness of the light, that all might believe through him.

8【和合本】他不是那光，乃是要为光作见证。

【和修订】他不是那光，而是要为那光作见证。

【新译本】他不是那光，而是要为那光作见证。

【吕振中】他不是那光，他乃是要为光作见证。

【思高本】他不是那光，是为给那光作证。

【牧灵版】他并不是那光，而是来为光作证的。

【现代本】他本身不是那光，而是要为光作证。

【当代版】约翰不是这光，他来不过是为光作证。

【KJV】 He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light.

【NIV】 He himself was not the light; he came only as a witness to the light.

【BBE】 He himself was not the light: he was sent to give witness about the light.

【ASV】 He was not the light, but came that he might bear witness of the light.

9 【和合本】 那光是真光，照亮一切生在世上的人。

【和修订】 那光是真光，来到世上，照亮所有的人。

【新译本】 那光来到世界，是普照世人的真光。

【吕振中】 那真的光、那照亮万人的光、当时正在世界上来呢。

【思高本】 那普照每人的真光，正在进入这世界；

【牧灵版】 那光是真正的光，来到世上，普照众人。

【现代本】 那光是真光，来到世上照亮全人类。

【当代版】 原来这光是真正的光，要照亮世上所有的人。

【KJV】 That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

【NIV】 The true light that gives light to every man was coming into the world.

【BBE】 The true light, which gives light to every man, was then coming into the world.

【ASV】 There was the true light, even the light which lighteth every man, coming into the world.

10 【和合本】 他在世界，世界也是借着他造的，世界却不认识他。

【和修订】 他在世界，世界是借着他造的，世界却不认识他。

【新译本】 他在世界，世界也是借着他造的，世界却不认识他。

【吕振中】 他在世界上，世界借着他而被造，而世人不认识他。

【思高本】 已在世界上；世界原是藉造成的；但世界却不认识。

【牧灵版】 他早在世上，世界由他而成，世人却不认识他。

【现代本】 道在世上，神借着祂创造世界，而世人竟不认识祂。

【当代版】 祂来到世上，虽然世界是祂造的，世人却不认识祂；

【KJV】 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

【NIV】 He was in the world, and though the world was made through him, the world did not recognize him.

【BBE】 He was in the world, the world which came into being through him, but the world had no knowledge of him.

【ASV】 He was in the world, and the world was made through him, and the world knew him not.

11 【和合本】 他到自己的地方来，自己的人倒不接待他。

【和修订】 他来到自己的地方，自己的人并不接纳他。

【新译本】 他到自己的地方来，自己的人却不接受他。

【吕振中】他到自己的地方来，而自己人不接纳他。

【思高本】来到了自己的领域，自己的人却没有接受。

【牧灵版】他来到自家的地方，自己人却不接待他。

【现代本】他来到自己的地方，自己的人却不接受他。

【当代版】甚至祂自己的民族，自己家乡的人也不接纳祂。

【KJV】 He came unto his own, and his own received him not.

【NIV】 He came to that which was his own, but his own did not receive him.

【BBE】 He came to the things which were his and his people did not take him to their hearts.

【ASV】 He came unto his own, and they that were his own received him not.

12【和合本】凡接待他的，就是信他名的人，他就赐他们权柄，作神的儿女。

【和修订】凡接纳他的，就是信他名的人，他就赐他们权柄作神的儿女。

【新译本】 凡接受他的，就是信他名的人，他就赐给他们权利，成为 神的儿女。

【吕振中】凡接待他的、就是信他名的人，他就给他们权利成为神的儿女。

【思高本】但是，凡接受的，给他们，即给那些信名字的人权能，好成为天主的子女。

【牧灵版】但凡接待他，信他名的，他赐他们权能，成为天主的儿女。

【现代本】然而，凡接受他的，就是信他的人，他就赐给他们特权作神的儿女。

【当代版】但那些接纳祂的，也就是相信祂的人，祂就赐给他们权利，成为神的儿女。

【KJV】 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name:

【NIV】 Yet to all who received him, to those who believed in his name, he gave the right to become children of God--

【BBE】 To all those who did so take him, however, he gave the right of becoming children of God--that is, to those who had faith in his name:

【ASV】 But as many as received him, to them gave he the right to become children of God, even to them that believe on his name:

13【和合本】这等人不是从血气生的，不是从情欲生的，也不是从人意生的，乃是从神生的。

【和修订】这些人不是从血生的，不是从情欲生的，也不是从人的意愿生的，而是从神生的。

【新译本】 他们不是从血统生的，不是从肉身的意思生的，也不是从人意生的，而是从 神生的。

【吕振中】这种人不是由于血而生的，不是由于肉欲，也不是由于人欲，乃是由于神、而生的。

【思高本】他们不是由血气，也不是由肉欲，也不是由男欲，而是由天主生的。

【牧灵版】他不是由血气，不是由情欲，也不是随人的意愿而生，而是由天主所生。

【现代本】这样的人不是由血统关系，不是由人的性欲，也不是由男人的意愿生的，而是由神生的。

【当代版】这种人既不是根据人的血统而生，也不是出于人的情欲，或人的意愿而生，乃是从神而生

的。

【KJV】 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

【NIV】 children born not of natural descent, nor of human decision or a husband's will, but born of God.

【BBE】 Whose birth was from God and not from blood, or from an impulse of the flesh and man's desire.

【ASV】 who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

14【和合本】道成了肉身，住在我们中间，充充满满的有恩典有真理。我们也见过他的荣光，正是父独生子的荣光。

【和修订】道成了肉身，住在我们中间，充充满满地有恩典和真理，我们见过他的荣耀，正是父独一儿子的荣耀。

【新译本】道成了肉身，住在我们中间，满有恩典和真理。我们见过他的荣光，正是从父而来的独生子的荣光。

【吕振中】道成了肉身，住在我们中间 [我们见过他的荣光，正是个独生者由父而来的荣光]，丰丰满满地有恩典有‘真实’。

【思高本】于是，圣言成了血肉，寄居在们中间；我们见了的光荣，正如父独生者的光荣，满溢恩宠和真理。

【牧灵版】“道”成为人，住在我们中，充满恩宠和真理。我们见到了他的光荣：父赐予唯一圣子特享的光荣。

【现代本】道成为人，住在我们当中，充满着恩典和真理。我们看见了他的荣耀，这荣耀正是父亲的独子所当得的。

【当代版】基督成为一个人，住在我们中间，充满了恩典和真理。我们也曾看见祂的荣耀，正是父神独生子的荣耀。

【KJV】 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

【NIV】 The Word became flesh and made his dwelling among us. We have seen his glory, the glory of the One and Only, who came from the Father, full of grace and truth.

【BBE】 And so the Word became flesh and took a place among us for a time; and we saw his glory--such glory as is given to an only son by his father--saw it to be true and full of grace.

【ASV】 And the Word became flesh, and dwelt among us (and we beheld his glory, glory as of the only begotten from the Father), full of grace and truth.

15【和合本】约翰为他作见证，喊着说：“这就是我曾说：‘那在我以后来的，反成了在我以前的，因他本来在我以前。’”

【和修订】约翰为他作见证，喊着说：“这就是我曾说：‘那在我以后来的先于我，因为在我以前，他已经存在。’”

【新译本】 约翰为他作见证，大声说：“这一位就是我所说的：‘那在我以后来的，位分比我高，因为他本来是在我以前的。’”

【吕振中】[约翰为耶稣作见证，喊着说：“这一位就是我所说到：‘那在我以后来的、位在我前头，因为他本是比我先的’”。]

【思高本】若翰为作证呼喊说：“这就是我所说的：那在我以后来的，成了在我以前的，因原先我有。”

【牧灵版】若翰为他作证，高呼：“这就是我说过的那位。他在我之后来，却走在我前面，因为他本来就在我之先。”

【现代本】约翰为他作证，呼喊说：“关于他，我曾经说过：‘他在我以后来，却比我伟大；因为我出生以前，他已经存在。’”

【当代版】施洗的约翰为祂作证的时候，高声呼喊：“这就是我以前所说：‘在我以后来的，要比我更伟大’的那一位，因为在我之先，祂已经存在了。”

【KJV】 John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.

【NIV】 John testifies concerning him. He cries out, saying, "This was he of whom I said, 'He who comes after me has surpassed me because he was before me.'"

【BBE】 John gave witness about him, crying, This is he of whom I said, He who is coming after me is put over me because he was in existence before me.

【ASV】 John beareth witness of him, and crieth, saying, This was he of whom I said, He that cometh after me is become before me: for he was before me.

16【和合本】从他丰满的恩典里，我们都领受了，而且恩上加恩。

【和修订】从他的丰富里，我们都领受了恩典，而且恩上加恩。

【新译本】 从他的丰盛里我们都领受了，而且恩上加恩。

【吕振中】从他的丰满里我们都领受了，而且恩上加恩。

【思高本】从的满盈中，我们都领受了恩宠，而且恩宠上加恩宠。

【牧灵版】从他的丰盛中我们一次次领受恩宠。

【现代本】从他的丰盛里，我们领受了恩典，而且恩上加恩。

【当代版】祂不断把丰盛的恩典赐给我们——一次又一次地赐给我们。

【KJV】 And of his fulness have all we received, and grace for grace.

【NIV】 From the fullness of his grace we have all received one blessing after another.

【BBE】 From his full measure we have all been given grace on grace.

【ASV】 For of his fulness we all received, and grace for grace.

17【和合本】律法本是借着摩西传的；恩典和真理都是由耶稣基督来的。

【和修订】律法是借着摩西颁布的；恩典和真理却是由耶稣基督来的。

【新译本】律法是借着摩西颁布的，恩典和真理却是借着耶稣基督而来的。

【吕振中】因为律法是借着摩西而颁赐；恩典与‘真实’乃是借着耶稣基督而来的。

【思高本】因为法律是藉梅瑟传授的，恩宠和真理却是由耶稣基督而来的。

【牧灵版】天主借梅瑟赐给我们律法，但恩宠和真理由耶稣基督来。

【现代本】神借着摩西颁布法律，但恩典和真理都是借着耶稣基督来的。

【当代版】律法是神藉摩西传下来，而恩典和真理却是耶稣基督所赐的。

【KJV】For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.

【NIV】For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.

【BBE】For the law was given through Moses; grace and the true way of life are ours through Jesus Christ.

【ASV】For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.

18【和合本】从来没有人看见神，只有在父怀里的独生子将他表明出来。

【和修订】从来没有人见过神，只有在父怀里独一的儿子将他表明出来。

【新译本】从来没有人见过神，只有在父怀里的独生子把他彰显出来。

【吕振中】从来没有人见过神；惟有在父怀里的独生子（有古卷作：‘独生者’；或‘独生者神’）将他表彰出来。

【思高本】从来没有人见过天主，只有那在父怀的独生者，身为天主的，给我们详述了。

【牧灵版】没有人见过天主，但与圣父同在的唯一圣子，将他启示给我们。

【现代本】从来没有人看见神，只有独子（另有古卷作：只有与神相同的独子），就是跟父亲最亲密的那一位，把他启示出来。

【当代版】从来没有人见过神，只有与祂最亲近的独生子耶稣基督，把祂清清楚楚地表彰出来。

【KJV】No man hath seen God at any time, the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.

【NIV】No one has ever seen God, but God the One and Only, who is at the Father's side, has made him known.

【BBE】No man has seen God at any time; the only Son, who is on the breast of the Father, he has made clear what God is.

【ASV】No man hath seen God at any time; the only begotten Son, who is in the bosom of the Father, he hath declared him.

19【和合本】约翰所作的见证记在下面：犹太人从耶路撒冷差祭司和利未人到约翰那里，问他说：“你是谁？”

【和修订】这是约翰的见证：犹太领袖从耶路撒冷差祭司和利未人到约翰那里去问他：“你是谁？”

【新译本】以下是约翰的见证：犹太人从耶路撒冷派祭司和利未人到约翰那里，问他：“你是谁？”

【吕振中】以下是约翰的见证：当时犹太人从耶路撒冷差遣祭司和利未人来见约翰，诘问他说：“你是

谁？”

【思高本】这是若翰所作的见证：当时，犹太人从耶路撒冷派遣了司祭和肋未人，到他那问他说：“你是谁？”

【牧灵版】若翰作了这样的见证。那时，犹太人从耶路撒冷派遣司祭和肋未人去问若翰：“你是谁？”

【现代本】以下是约翰的见证。当时，耶路撒冷的犹太人派遣祭司和利未人去见约翰，问他：“你是谁？”

【当代版】犹太人的领袖，从耶路撒冷派祭司和利未人来找约翰，查问他是谁。

【KJV】And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?

【NIV】Now this was John's testimony when the Jews of Jerusalem sent priests and Levites to ask him who he was.

【BBE】And this is the witness of John when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to him with the question, Who are you?

【ASV】And this is the witness of John, when the Jews sent unto him from Jerusalem priests and Levites to ask him, Who art thou?

20【和合本】他就明说，并不隐瞒，明说：“我不是基督。”

【和修订】他就承认并不隐瞒，承认说：“我不是基督。”

【新译本】约翰并不否认，坦白地承认说：“我不是基督。”

【吕振中】约翰承认而不否认；他承认说：“我不是神所膏立者基督（即被‘膏立者’的意思）。”

【思高本】他明明承认，并没有否认；他明认说：“我不是默西亚。”

【牧灵版】他直言不讳地说：“我不是基督。”

【现代本】约翰没有拒绝回答，却坦白地对他们说：“我并不是基督。”

【当代版】约翰就坦白地告诉他们：“我不是基督。”

【KJV】And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.

【NIV】He did not fail to confess, but confessed freely, "I am not the Christ."

【BBE】He said quite openly and straightforwardly, I am not the Christ.

【ASV】And he confessed, and denied not; and he confessed, I am not the Christ.

21【和合本】他们又问他说：“这样，你是谁呢？是以利亚吗？”他说：“我不是。”“是那先知吗？”他回答说：“不是。”

【和修订】他们又问他：“那么，你是谁？是以利亚吗？”他说：“我不是。”“是那位先知吗？”他回答：“不是。”

【新译本】他们又问：“那么你是谁？是以利亚吗？”他说：“我不是。”“是那位先知吗？”他回答：“不是。”

【吕振中】他们又诘问他说：“那么、是什么呢？你是以利亚么？”他说：“我不是。”“你是那位神言

人么？”他回答说：“不是。”

【思高本】他们又问他说：“那么你是谁？你是厄里亚吗？”他说：“我不是。”“你是那位先知吗？”他回答说：“不是。”

【牧灵版】他们问他：“那么你是谁？是厄里亚吗？”他说：“我不是。”“你是先知吗？”他又回答：“不是！”

【现代本】他们就问：“那么，你是谁？是以利亚吗？”约翰回答：“我不是。”他们又问：“是那位先知吗？”他再答：“不是。”

【当代版】“那么，你是谁呢？是以利亚吗？”“不是。”“是圣经预言的那位先知吗？”“也不是。”

【KJV】And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.

【NIV】They asked him, "Then who are you? Are you Elijah?" He said, "I am not." "Are you the Prophet?" He answered, "No."

【BBE】And they said to him, What then? Are you Elijah? And he said, I am not. Are you the prophet? And his answer was, I am not.

【ASV】And they asked him, What then? Art thou Elijah? And he saith, I am not. Art thou the prophet? And he answered, No.

22【和合本】于是他们说：“你到底是谁，叫我们好回复差我们来的人。你自己说，你是谁？”

【和修订】于是他们说：“你到底是谁，好让我们回复差我们来的人。你说，你自己是谁？”

【新译本】于是他们再问：“你是谁？好让我们回复派我们来的人。你说你自己是谁？”

【吕振中】于是他们问他们说：“你是谁？请明说，让我们好给差我们的人回复阿；关于你自己、你怎么说呢？”

【思高本】于是他们问他说：“你究竟是谁？好叫我们给那派遣我们来的人一个答复。关于你自己，你说什么呢？”

【牧灵版】那些人再问他：“那么你究竟是谁？请告诉我们，好回复那派我们来的人。你自己说，你究竟是谁？”

【现代本】他们接着说：“请告诉我们，你到底是谁，好让我们回复派遣我们来的人。你自己说，你是什么人？”

【当代版】“你到底是谁呢？我们要回去报告的啊！”他们苦苦追问：“你自己说你是谁？”

【KJV】Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?

【NIV】Finally they said, "Who are you? Give us an answer to take back to those who sent us. What do you say about yourself?"

【BBE】So they said to him, Who are you then? We have to give some answer to those who sent us. What have you to say about yourself?

【ASV】 They said therefore unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?

23【和合本】他说：“我就是那在旷野有人声喊着说：‘修直主的道路’，正如先知以赛亚所说的。”

【和修订】他说：我就是那在旷野呼喊的声音：修直主的道。正如先知以赛亚所说的。

【新译本】 他说：“我就是那在旷野呼喊者的声音：‘修直主的路！’正如以赛亚先知所说的。”

【吕振中】约翰说：“我乃是在野地里呼喊者的声音说：‘修直主的道路’，正如神言人以赛亚所说的。”

【思高本】他说：“我是在旷野呼喊者的声音：修直上主的道路吧！正如依撒意亚先知所说的。”

【牧灵版】若翰回答说：“正如先知依撒意亚所说，我就是那在荒野里呼喊的声音：为上主修直道路吧！”

【现代本】约翰引先知以赛亚的话回答，说：“我就是那在旷野呼喊的声音：‘为主修直他要走的道路！’”

【当代版】“我就是以赛亚先知所预言的，‘在荒野有人大声呼喊：修直主的道路’的那个人。”

【KJV】 He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

【NIV】 John replied in the words of Isaiah the prophet, "I am the voice of one calling in the desert, 'Make straight the way for the Lord.'"

【BBE】 He said, I am the voice of one crying in the waste land, Make straight the way of the Lord, as said Isaiah the prophet.

【ASV】 He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said Isaiah the prophet.

24【和合本】那些人是法利赛人差来的（或作：那差来的是法利赛人）；

【和修订】那些人是法利赛人差来的。

【新译本】 这些人是法利赛人派来的。

【吕振中】那些被差遣的有些是法利赛派的人。

【思高本】被派遣来的有些是法利塞人，

【牧灵版】那些被派来的人是法利塞人。

【现代本】法利赛人所派来的那些人

【当代版】“你既然不是基督，也不是以利亚，更不是那位先知，那么你凭甚么给人施洗呢？”法利赛人派来的那几个人就问他。

【KJV】 And they which were sent were of the Pharisees.

【NIV】 Now some Pharisees who had been sent

【BBE】 Those who had been sent came from the Pharisees.

【ASV】 And they had been sent from the Pharisees.

25【和合本】他们就问他说：“你既不是基督，不是以利亚，也不是那先知，为什么施洗呢？”

【和修订】他们就问他：“你既不是基督，不是以利亚，也不是那位先知，那么，你为什么施洗呢？”

【新译本】他们问约翰：“你既然不是基督，不是以利亚，也不是那位先知，那么你为什么施洗呢？”

【吕振中】他们诘问约翰说：“你既不是神所膏立者基督，又不是以利亚，也不是那位神言人，那你为什么施洗呢？”

【思高本】他们又问他说：“你既不是默西亚，又不是厄里亚，也不是那位先知，那么你为什么施洗呢？”

【牧灵版】他们又问若翰：“你不是基督，也不是厄里亚，又不是先知，那你为什么给人施洗呢？”

【现代本】质问约翰：“你既然不是基督，不是以利亚，也不是那位先知，那么，你为什么施洗呢？”

【当代版】“你既然不是基督，也不是以利亚，更不是那位先知，那么你凭甚么给人施洗呢？”法利赛人派来的那几个人就问他。

【KJV】And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?

【NIV】questioned him, "Why then do you baptize if you are not the Christ, nor Elijah, nor the Prophet?"

【BBE】And they put this question to him, saying, Why then are you giving baptism if you are not the Christ, or Elijah, or the prophet?

【ASV】And they asked him, and said unto him, Why then baptizest thou, if thou art not the Christ, neither Elijah, neither the prophet?

26【和合本】约翰回答说：“我是用水施洗，但有一位站在你们中间，是你们不认识的，

【和修订】约翰回答：“我是用水施洗，但有一位站在你们中间，是你们不认识的，

【新译本】约翰回答：“我是用水施洗，但有一位站在你们中间，是你们不认识的；

【吕振中】约翰回答他们说：“我是用水施洗的；但有一位你们不认识的、站在你们中间，

【思高本】若翰答复他们说：“我以水施洗，你们中间站着一位，是你们所不认识的；

【牧灵版】若翰回答说：“我用水施洗，但你们中有一位你们不认识的，

【现代本】约翰回答：“我用水施洗；但有一位站在你们当中，是你们所不认识的，

【当代版】“我不过是用水施洗。但有一位在你们中间，是你们不认识的，祂要用圣灵施洗。

【KJV】John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

【NIV】I baptize with water," John replied, "but among you stands one you do not know.

【BBE】John's answer was: I give baptism with water; but there is one among you of whom you have no knowledge;

【ASV】John answered them, saying, I baptize in water: in the midst of you standeth one whom ye know not,

27【和合本】就是那在我以后来的，我给他解鞋带也不配。”

【和修订】就是那在我以后来的，我给他解鞋带也不配。”

【新译本】 他是在我以后来的，我就是给他解鞋带也不配。”

【吕振中】就是那在我以后来的，我配不起他、去解他的鞋带的。”

【思高本】在我以后来，我却当不起解的鞋带。”

【牧灵版】就是他，虽然在我以后来，我却连给他解鞋带都不配。”

【现代本】他在我以后来，我就是替他脱鞋子也不配。”

【当代版】祂虽然在我以后才来，我就是给祂解鞋带也不配。”

【KJV】 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

【NIV】 He is the one who comes after me, the thongs of whose sandals I am not worthy to untie."

【BBE】 It is he who is coming after me; I am not good enough to undo his shoes.

【ASV】 even he that cometh after me, the latchet of whose shoe I am not worthy to unloose.

28【和合本】这是在约旦河外伯大尼（有古卷作：伯大巴喇），约翰施洗的地方作的见证。

【和修订】这事发生在约旦河东边的伯大尼注，约翰施洗的地方。

神的羔羊

【新译本】 这些事发生在约旦河东的伯大尼，约翰施洗的地方。

【吕振中】这些是在约旦河外的伯大尼、约翰施洗的地方、发生的。

【思高本】这些事发生于约旦河对岸的伯达尼，若翰施洗的地方。

【牧灵版】这事发生在约旦河对岸的伯大尼，若翰给人施洗的地方。

【现代本】这些事发生在约旦河对岸的伯大尼，就是约翰施洗的地方。

【当代版】这件事发生在约旦河东岸的伯大尼，约翰就是在那里给人施洗的。

【KJV】 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

【NIV】 This all happened at Bethany on the other side of the Jordan, where John was baptizing.

【BBE】 These things took place at Bethany on the other side of the Jordan, where John was giving baptism.

【ASV】 These things were done in Bethany beyond the Jordan, where John was baptizing.

29【和合本】次日，约翰看见耶稣来到他那里，就说：“看哪，神的羔羊，除去（或作：背负）世人罪孽的！”

【和修订】第二天，约翰看见耶稣来到他那里，就说：“看哪，神的羔羊，除去世人的罪的！”

【新译本】 第二天，约翰见耶稣迎面而来，就说：“看哪， 神的羊羔，是除去世人的罪孽的！”

【吕振中】第二天、约翰看见耶稣向他那里走去，就说：“看哪，神的羊羔，除掉世人的罪的！”

【思高本】第二天，若翰见耶稣向他走来，便说：“看，天主的羔羊，除免世罪者！”

【牧灵版】次日，若翰见耶稣向他走来，就说：“看，除免世罪的天主羔羊，

【现代本】第二天，约翰看见耶稣向他走过来，就说：“看哪，神的羔羊，除掉世人的罪的！”

【当代版】第二天，施洗的约翰远远地看见耶稣走过来，就对他们说：“看啊！神的羔羊，就是除去世

人罪孽的那一位！

【KJV】The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.

【NIV】The next day John saw Jesus coming toward him and said, "Look, the Lamb of God, who takes away the sin of the world!

【BBE】The day after, John sees Jesus coming to him and says, See, here is the Lamb of God who takes away the sin of the world!

【ASV】On the morrow he seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold, the Lamb of God, that taketh away the sin of the world!

30【和合本】这就是我曾说：‘有一位在我以后来、反成了在我以前的，因他本来在我以前。’

【和修订】这就是我曾说‘那在我以后来的先于我，因为在我以前，他已经存在’的那一位。

【新译本】 这一位就是我所说的：‘有一个人，是在我以后来的，位分比我高，因为他本来是在我以前的。’

【吕振中】这一位就是我所说到：‘有一个人在我以后来，位在我前头，因为他本是比我先的’。

【思高本】这位就是我论曾说过：有一个人在我以后来，成了在我以前的，因原先我而有。

【牧灵版】我说的就是他：‘他在我以后来，却超过我。因为有我之前，他已存在。’

【现代本】这一位就是我说过‘他在我以后来，却比我伟大；因为我出生以前，他已经存在’的那一位。

【当代版】我以前说过，在我以后来，却比我更伟大的就是祂。其实祂本来在我以先，

【KJV】This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.

【NIV】This is the one I meant when I said, 'A man who comes after me has surpassed me because he was before me.'

【BBE】This is he of whom I said, One is coming after me who is put over me because he was in existence before me.

【ASV】This is he of whom I said, After me cometh a man who is become before me: for he was before me.

31【和合本】我先前不认识他，如今我来用水施洗，为要叫他显明给以色列人。”

【和修订】我先前不认识他，如今我来用水施洗，为要使他显明给以色列人。”

【新译本】 我本来不认识他，但为了要把他显明给以色列人，因此我来用水施洗。”

【吕振中】我从前也不认识他；但是为要使他向以色列显明出来；故此我来用水施洗。”

【思高本】连我也不曾认识，但为使显示于以色列，为此，我来以水施洗。”

【牧灵版】我并不认识他，我用水施洗，为让以色列人认识他。”

【现代本】我并不认识他；现在我来，用水施洗，为要让以色列人认识他。”

【当代版】我以前并不认识祂，现在我在这里用水替人施洗，就是要把祂显明给以色列人看。”

【KJV】And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.

【NIV】I myself did not know him, but the reason I came baptizing with water was that he might be revealed to Israel."

【BBE】I myself had no knowledge of him, but I came giving baptism with water so that he might be seen openly by Israel.

【ASV】And I knew him not; but that he should be made manifest to Israel, for this cause came I baptizing in water.

32【和合本】约翰又作见证说：“我曾看见圣灵，仿佛鸽子从天降下，住在他的身上。

【和修订】约翰又作见证说：“我曾看见圣灵仿佛鸽子从天降下，停留在他的身上。

【新译本】 约翰又作见证说：“我曾看见圣灵，好像鸽子从天上降下来，停留在他的身上。

【吕振中】约翰作见证说：“我见过圣灵、仿佛鸽子、从天降下，停在耶稣上头。

【思高本】若翰又作证说：“我看见圣神仿佛鸽子从天降下，停在身上。

【牧灵版】若翰又作证说：“我看见圣神像鸽子那样自天而下，降在他身上。

【现代本】约翰又作证说：“我看见圣灵像鸽子从天上降下来，落在他身上。

【当代版】约翰继续作证说：“我曾看见圣灵，好像鸽子一样从天降下，落在祂身上；

【KJV】And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

【NIV】Then John gave this testimony: "I saw the Spirit come down from heaven as a dove and remain on him.

【BBE】And John gave this witness, saying, I saw the Spirit coming down from heaven like a dove and resting on him.

【ASV】And John bare witness, saying, I have beheld the Spirit descending as a dove out of heaven; and it abode upon him.

33【和合本】我先前不认识他，只是那差我来用水施洗的、对我说：‘你看见圣灵降下来，住在谁的身上，谁就是用圣灵施洗的。’

【和修订】我先前不认识他，可是那差我来用水施洗的对我说：‘你看见圣灵降下来，停留在谁的身上，谁就是用圣灵施洗的。’

【新译本】 我本来不认识他，但那差我来用水施洗的对我说：‘你看见圣灵降下来，停留在谁身上，谁就是用圣灵施洗的。’

【吕振中】我从前也不认识他；但那差我用水施洗的对我说：‘你看见灵降下、停在谁上头，谁就是那用圣灵施洗的。’

【思高本】我也不曾认识，但那派遣我来以水施洗的，给我说：你看见圣神降下，停在谁身上，谁就是那要以圣神施洗的人。

【牧灵版】我并不认识他，而那派我用水施洗的，曾对我说：‘你将看见圣神降临，临在谁的身上，谁就要用圣神给人施洗。’

【现代本】我还是不认识他，但是那差遣我用水施洗的神对我说：‘你看见圣灵降下来，落在谁身上，谁就是那要用圣灵施洗的。’

【当代版】我本来不认识祂，但那位差我来用水给人施洗的告诉我：‘你如果看见圣灵降下，落在谁身上，谁就是用圣灵替人施洗的了。’

【KJV】And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

【NIV】I would not have known him, except that the one who sent me to baptize with water told me, ‘The man on whom you see the Spirit come down and remain is he who will baptize with the Holy Spirit.’

【BBE】I had no knowledge who he was, but he who sent me to give baptism with water said to me, The one on whom you see the Spirit coming down and resting, it is he who gives baptism with the Holy Spirit.

【ASV】And I knew him not: but he that sent me to baptize in water, he said unto me, Upon whomsoever thou shalt see the Spirit descending, and abiding upon him, the same is he that baptizeth in the Holy Spirit.

34【和合本】我看见了，就证明这是神的儿子。”

【和修订】我看见了，所以作证：这一位是神的儿子。

【新译本】 我看见了，就作见证说：‘这就是 神的儿子。’”

【吕振中】我看见了，就见证这一位是神所拣选的（有古卷作：神的儿子）。”

【思高本】我看见了，我便作证：就是天主子。”

【牧灵版】如今我已见过了，我可以证明，他就是天主所特选的。”

【现代本】我已经看见了，所以向你们作证，他就是神的儿子。”

【当代版】我看见了，就证明祂是神的儿子。”

【KJV】And I saw, and bare record that this is the Son of God.

【NIV】I have seen and I testify that this is the Son of God.”

【BBE】This I saw myself and my witness is that he is the Son of God.

【ASV】And I have seen, and have borne witness that this is the Son of God.

35【和合本】再次日，约翰同两个门徒站在那里。

【和修订】又过了一天，约翰同两个门徒站在那里。

【新译本】 过了一天，约翰和他的两个门徒又站在那里。

【吕振中】第二天约翰又站着，还有他门徒中两个人。

【思高本】第二天，若翰和他的两个门徒，又在那站着，

【牧灵版】再过一天，若翰和他的两个门徒又站在那里。

【现代本】再过一天，约翰和他的两个门徒又在那里；

【当代版】第三天，施洗的约翰和他两个门徒站在那里，

【KJV】Again the next day after John stood, and two of his disciples;

【NIV】 The next day John was there again with two of his disciples.

【BBE】 The day after, John was there again with two of his disciples;

【ASV】 Again on the morrow John was standing, and two of his disciples;

36【和合本】他见耶稣行走，就说：“看哪！这是神的羔羊！”

【和修订】他见耶稣走过，就说：“看哪，神的羔羊！”

【新译本】 约翰看见耶稣走过的时候，就说：“看哪， 神的羔羊！”

【吕振中】约翰看着耶稣在走着走着，就说：“看哪，神的羔羊！”

【思高本】若翰看见耶稣走过，便注视着说：“看，天主的羔羊！”

【牧灵版】耶稣走过时，若翰注视着他说：“看，天主的羔羊。”

【现代本】他看见耶稣经过，就说：“看哪，神的羔羊！”

【当代版】看见耶稣经过就说：“看啊！祂就是神的羔羊！”

【KJV】 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

【NIV】 When he saw Jesus passing by, he said, "Look, the Lamb of God!"

【BBE】 And looking at Jesus while he was walking he said, See, there is the Lamb of God!

【ASV】 and he looked upon Jesus as he walked, and saith, Behold, the Lamb of God!

37【和合本】两个门徒听见他的话，就跟从了耶稣。

【和修订】两个门徒听见他的话，就跟从了耶稣。

【新译本】 那两个门徒听见他的话，就跟从了耶稣。

【吕振中】那两个门徒听约翰讲了话，就跟从耶稣。

【思高本】那两个门徒听见他说这话，便跟随了耶稣。

【牧灵版】两个门徒听了这话，就追随了耶稣。

【现代本】两个门徒一听见这话，就跟随耶稣。

【当代版】他的两个门徒听见了他这样说，就跟从了耶稣。

【KJV】 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

【NIV】 When the two disciples heard him say this, they followed Jesus.

【BBE】 Hearing what he said, the two disciples went after Jesus.

【ASV】 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

38【和合本】耶稣转过身来，看见他们跟着，就问他们说：“你们要什么？”他们说：“拉比，在哪里住？”（拉比翻出来就是夫子。）

【和修订】耶稣转过身来，看见他们跟着，就问他们：“你们要什么？”他们说：“拉比，你在哪里住？”（“拉比”翻出来就是老师。）

【新译本】 耶稣转过身来，看见他们跟着，就问：“你们要什么？”他们说：“拉比，你在哪里住？”

（“拉比”的意思就是“老师”。）

【吕振中】耶稣转过身来，见他们跟着，就对他们说：“你们寻求什么？”他们对耶稣说：“拉比，你住哪里？” [‘拉比’才译出来是说‘老师’。]

【思高本】耶稣转过身来，看见他们跟着，便问他们说：“你们找什么？”他们回答说：“辣彼！——意即师傅——你住在那？”

【牧灵版】耶稣转过身，看见有两个人跟着自己，就问：“你们找什么？”他们回答说：“拉比（即老师的意思），你住在哪里？”

【现代本】耶稣转身，看见他们跟着，就问：“你们想要什么？”他们回答：“拉比，你住在哪里？”（“拉比”的意思就是老师。）

【当代版】耶稣转过身来，看见他们一直跟着，就问：“你们想要甚么？”“老师，请问你住在哪里？”

【KJV】Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

【NIV】Turning around, Jesus saw them following and asked, "What do you want?" They said, "Rabbi" (which means Teacher), "where are you staying?"

【BBE】And Jesus, turning round, saw them coming after him and said to them, What are you looking for? They said to him, Rabbi (which is to say, Master), where are you living?

【ASV】And Jesus turned, and beheld them following, and saith unto them, What seek ye? And they said unto him, Rabbi (which is to say, being interpreted, Teacher), where abideth thou?

39【和合本】耶稣说：“你们来看。”他们就去看他在哪里住，这一天便与他同住；那时约有申正了。

【和修订】耶稣说：“你们来看。”他们就去看他在哪里住。这一天他们就跟他同住；那时大约是下午四点钟。

【新译本】他说：“你们来看吧！”于是他们就去看他所住的地方。那一天他们就和耶稣住在一起；那时大约是下午四点钟。

【吕振中】耶稣对他们说：“你们来看！”他们就去看耶稣住的地方；那一天就和耶稣同住；那时约午后四点（布腊文作：第十时辰）。

【思高本】向他们说：“你们来看看吧！”他们于是去了，看了住的地方；并且那一天就在那里住下了。那时，大约是第十时辰。

【牧灵版】耶稣说：“你们来看吧！”他们就去看他的住处，当天便留在他那里。那时大约是下午四点左右。

【现代本】耶稣说：“你们来看吧！”他们跟他一起去，看到了他住的地方，当天就跟他住在一起。（那时候约下午四点钟。）

【当代版】“你们来看吧。”他们就跟着去，要看耶稣住的地方。到了那里，已经是下午四点多，他们就留在那里。

【KJV】He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it

was about the tenth hour.

【NIV】Come," he replied, "and you will see." So they went and saw where he was staying, and spent that day with him. It was about the tenth hour.

【BBE】He said to them, Come and see. They went with him then and saw where he was living; and they were with him all that day: it was then about the tenth hour of the day.

【ASV】He saith unto them, Come, and ye shall see. They came therefore and saw where he abode; and they abode with him that day: it was about the tenth hour.

40【和合本】听见约翰的话跟从耶稣的那两个人，一个是西门彼得的兄弟安得烈。

【和修订】听了约翰的话而跟从耶稣的那两个人，其中一个西门。彼得的弟弟安得烈。

【新译本】听了约翰的话而跟从耶稣的那两个人，一个是西门。彼得的弟弟安得烈。

【吕振中】从约翰听见而跟从耶稣的那两个人、一个是西门彼得的兄弟安得烈；

【思高本】西满伯多禄的哥哥安德肋，就是听了若翰的话，而跟从了耶稣的那两人中的一个，

【牧灵版】听了若翰的话，而去追随耶稣的两个门徒中，有一个是西满伯多禄的兄弟安德肋。

【现代本】听见约翰的话而跟从耶稣的那两个人中，有一个是西门彼得的弟弟安得烈。

【当代版】这两个人当中，有一个是西门彼得的弟弟安得烈。

【KJV】One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

【NIV】Andrew, Simon Peter's brother, was one of the two who heard what John had said and who had followed Jesus.

【BBE】Andrew, Simon Peter's brother, was one of the two men who, hearing what John said, went after Jesus.

【ASV】One of the two that heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

41【和合本】他先找着自己的哥哥西门，对他说：“我们遇见弥赛亚了。”（弥赛亚翻出来就是基督。）

【新译本】他先找到自己的哥哥西门，告诉他：“我们遇见弥赛亚了！”（“弥赛亚”的意思就是“基督”。）

【吕振中】这个人首先（有古卷作：今晨）找着了（或译：遇见）自己的哥哥西门，对他说：“我们遇见了弥赛亚了”，[‘弥赛亚’才译出来就是神所膏立者‘基督’]。

【思高本】先去找到了自己的弟弟西满，并向他说：“我们找到了默西亚。”——意即基督。

【牧灵版】他去找自己的兄弟西满，对他说：“我们找到了默西亚（就是基督）。”他就带着西满去见耶稣。

【现代本】他先去找他的哥哥西门，对他说：“我们已经遇见弥赛亚了。”（弥赛亚的意思就是基督。）

【当代版】安得烈立刻赶去找他哥哥西门，向他报信：“我们找到救主基督了！”

【KJV】He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messiah, which is, being interpreted, the Christ.

【NIV】The first thing Andrew did was to find his brother Simon and tell him, "We have found the Messiah" (that

is, the Christ).

【BBE】 Early in the morning he came across his brother and said to him, We have made discovery! It is the Messiah! (which is to say, the Christ).

【ASV】 He findeth first his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messiah (which is, being interpreted, Christ).

42【和合本】于是领他去见耶稣。耶稣看着他，说：“你是约翰的儿子西门（约翰在马太十六章十七节称约拿），你要称为矶法。”（矶法翻出来就是彼得。）

【和修订】于是安得烈领西门去见耶稣。耶稣看着他，说：“你是约翰注的儿子西门，你要称为矶法。”（“矶法”翻出来就是彼得注。）

呼召腓力和拿但业。

【新译本】安得烈就带他到耶稣那里。耶稣定睛看着他，说：“你是约翰的儿子西门，你要称为矶法。”（“矶法”翻译出来就是“彼得”。）

【吕振中】就带他到耶稣跟前。耶稣定睛看着他、就说：“你是约翰的儿子西门；你要称为矶法”；‘矶法’才出来就是‘彼得’、即系石头。

【思高本】遂领他到耶稣跟前，耶稣注视他说：“你是若望的儿子西满，你要叫‘刻法’”——意即伯多禄。

【牧灵版】耶稣注视着西满说：“你是若望的儿子西满，你将叫‘刻法’（即盘石的意思）。 ”

【现代本】于是他带西门去见耶稣。耶稣注视着他，说：“你是约翰的儿子西门，你的名要叫矶法。”（矶法和彼得同义，意思是“盘石”。）

【当代版】然后带他去见耶稣。耶稣注视着西门，对他说：“约翰的儿子西门，从今以后，你要改名为矶法。”（矶法就是彼得，是“石”的意思。）

【KJV】 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.

【NIV】 And he brought him to Jesus. Jesus looked at him and said, "You are Simon son of John. You will be called Cephas" (which, when translated, is Peter).

【BBE】 And he took him to Jesus. Looking at him fixedly Jesus said, You are Simon, the son of John; your name will be Cephas (which is to say, Peter).

【ASV】 He brought him unto Jesus. Jesus looked upon him, and said, Thou art Simon the son of John: thou shalt be called Cephas (which is by interpretation, Peter).

43【和合本】又次日，耶稣想要往加利利去，遇见腓力，就对他说：“来跟从我吧。”

【和修订】又过了一天，耶稣想要往加利利去。他找到腓力，就对他说：“来跟从我！”

【新译本】再过一天，耶稣决定往加利利去；他遇见腓力，就对他说：“来跟从我！”

【吕振中】第二天，耶稣想要出行往加利利去。他遇见了腓力，就对他说：“你跟从我。”

【思高本】第二天，耶稣愿意往加里肋亚去，遇到了斐理伯，耶稣便向他说：“你跟随我吧！”

【牧灵版】又过一天，耶稣决定去加里利。他遇见斐理伯，便对他说：“跟随我。”

【现代本】再过一天，耶稣决定到加利利省去。他遇见腓力，对他说：“来跟从我！”

【当代版】第四天，耶稣决定到加利利去，在路上遇见了腓力，就呼唤他说：“来，跟从我！”

【KJV】The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

【NIV】The next day Jesus decided to leave for Galilee. Finding Philip, he said to him, "Follow me."

【BBE】The day after this, Jesus had a desire to go into Galilee. He came across Philip and said to him, Come and be my disciple.

【ASV】On the morrow he was minded to go forth into Galilee, and he findeth Philip: and Jesus saith unto him, Follow me.

44 【和合本】这腓力是伯赛大人，和安得烈、彼得同城。

【和修订】这腓力是伯赛大人，是安得烈和彼得的同乡。

【新译本】腓力是伯赛大人，与安得烈和彼得同乡。

【吕振中】腓力是伯赛大人，是安得烈和彼得那城的人。

【思高本】斐理伯是贝特赛达人，与安德肋和伯多禄同城。

【牧灵版】斐理伯是贝特赛达人，与安德肋和伯多禄是同乡。

【现代本】（腓力是伯赛大人，跟安得烈和彼得同乡。）

【当代版】腓力是伯赛大人，和彼得、安得烈是同乡。

【KJV】Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

【NIV】Philip, like Andrew and Peter, was from the town of Bethsaida.

【BBE】Now Philip's town was Beth-saida, where Andrew and Peter came from.

【ASV】Now Philip was from Bethsaida, of the city of Andrew and Peter.

45 【和合本】腓力找着拿但业，对他说：“摩西在律法上所写的和众先知所记的那一位，我们遇见了，就是约瑟的儿子拿撒勒人耶稣。”

【和修订】腓力找到拿但业，对他说：“摩西在律法书所写的，和众先知所记的那一位，我们遇见了，就是约瑟的儿子拿撒勒人耶稣。”

【新译本】腓力找到拿但业，告诉他：“摩西在律法书所写的，和众先知所记的那位，我们已经遇见了，他就是约瑟的儿子拿撒勒人耶稣。”

【吕振中】腓力找着了拿但业，就对他说：“摩西在律法书所写的、和神言人们所记的那一位、我们已经遇见了，就是约瑟的儿子、拿撒勒人耶稣。”

【思高本】斐理伯遇到纳塔乃耳，就向他说：“梅瑟在法律上所记载，和先知们所预报的，我们找着了，就是若瑟的儿子，出身于纳匝肋的耶稣。”

【牧灵版】斐理伯找到纳塔乃耳，对他说：“梅瑟律法和先知书上讲的那位，我们找到了，就是若瑟

的儿子，纳匝肋的耶稣。”

【现代本】腓力找到拿但业，对他说：“摩西在法律书上所写和先知们所记载的那一位，我们已经遇见了。他就是约瑟的儿子，拿撒勒人耶稣。”

【当代版】腓力接着又去找拿但业，对他说：“摩西和其他先知所预言的那一位，我们找到了！祂叫耶稣，是约瑟的儿子，从拿撒勒镇来的。”

【KJV】Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

【NIV】Philip found Nathanael and told him, "We have found the one Moses wrote about in the Law, and about whom the prophets also wrote--Jesus of Nazareth, the son of Joseph."

【BBE】Philip came across Nathanael and said to him, We have made a discovery! It is he of whom Moses, in the law, and the prophets were writing, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

【ASV】Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, wrote, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

46【和合本】拿但业对他说：“拿撒勒还能出什么好的吗？”腓力说：“你来看！”

【和修订】拿但业对他说：“拿撒勒还能出什么好的吗？”腓力说：“你来看。”

【新译本】拿但业说：“拿撒勒还能出什么好的吗？”腓力说：“你来看！”

【吕振中】拿但业对腓力说：“拿撒勒还能出什么好的么？”腓力对他说：“你来看！”

【思高本】纳塔乃耳便向他说：“从纳匝肋还能出什么好事吗？”斐理伯向他说：“你来看一看吧！”

【牧灵版】纳塔乃耳就问：“纳匝肋能有什么好的吗？”斐理伯说：“你来看吧！”

【现代本】拿但业就问：“拿撒勒会出什么好的吗？”腓力说：“你来看吧！”

【当代版】“拿撒勒还会出甚么好东西！”拿但业不屑地说。“你自己来看吧！”

【KJV】And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

【NIV】Nazareth! Can anything good come from there?" Nathanael asked. "Come and see," said Philip.

【BBE】Nazareth! said Nathanael, Is it possible for any good to come out of Nazareth? Philip said to him, Come and see.

【ASV】And Nathanael said unto him, Can any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

47【和合本】耶稣看见拿但业来，就指着他说：“看哪，这是个真以色列人，他心里是没有诡诈的。”

【和修订】耶稣看见拿但业向他走来，就论到他说：“看哪，这真是个以色列人！他心里是没有诡诈的。”

【新译本】耶稣看见拿但业向他走过来，就论到他说：“看哪，这的确是个以色列人，他心里没有诡诈。”

【吕振中】耶稣见拿但业向自己那里走来，就论到他说：“看哪，真是个以色列人，他里面没有诡诈的！”

【思高本】耶稣看见纳塔乃耳向自己走来，就指着他说：“看！这确是一个以色列人，在他内毫无诡诈。”

【牧灵版】耶稣看见纳塔乃耳向自己走来，就指着他说：“这可是个真正的以色列人，心无诡诈。”

【现代本】当耶稣看见拿但业向他走过来，就说：“看，他是一个地道的以色列人；他心里毫无诡诈！”

【当代版】耶稣看见他们走过来，就指着拿但业说：“你看，这是个真正的以色列人！他心里一点诡诈也没有。”

【KJV】Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

【NIV】When Jesus saw Nathanael approaching, he said of him, "Here is a true Israelite, in whom there is nothing false."

【BBE】Jesus saw Nathanael coming to him and said of him, See, here is a true son of Israel in whom there is nothing false.

【ASV】Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold, an Israelite indeed, in whom is no guile!

48【和合本】拿但业对耶稣说：“你从哪里知道我呢？”耶稣回答说：“腓力还没有招呼你，你在无花果树底下，我就看见你了。”

【和修订】拿但业对耶稣说：“你从哪里认识我的？”耶稣回答：“腓力还没有呼唤你，你在无花果树底下，我就看见你了。”

【新译本】拿但业问他：“你怎么认识我呢？”耶稣回答：“腓力还没有招呼你，你在无花果树下的时候，我就看见你了。”

【吕振中】拿但业对耶稣说：“你从哪里认识我呢？”耶稣回答他说：“腓力没有呼叫你以前，你在无花果树底下、我就看见你了。”

【思高本】纳塔乃耳给说：“你从那认识我呢？”耶稣回答说：“斐理伯叫你以前，当你还在无花果树下时，我就看见了。”

【牧灵版】纳塔乃耳问耶稣：“你在哪里认识我的？”耶稣回答说：“斐理伯找你以前，你还在无花果树底下时，我就看见你了。”

【现代本】拿但业问他：“你怎么认识我呢？”耶稣回答：“当你在无花果树下，腓力还没有招呼你，我已经看见你了。”拿但业说：

【当代版】“你怎么会认识我？”“腓力还没有去找你以前，我就看见了你在无花果树下。”

【KJV】Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

【NIV】"How do you know me?" Nathanael asked. Jesus answered, "I saw you while you were still under the fig tree before Philip called you."

【BBE】Nathanael said to him, Where did you get knowledge of me? In answer Jesus said, Before Philip was talking with you, while you were still under the fig-tree, I saw you.

【ASV】Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

49【和合本】拿但业说：“拉比，你是神的儿子，你是以色列的王！”

【和修订】拿但业说：“拉比！你是神的儿子，你是以色列的王。”

【新译本】拿但业说：“拉比，你是神的儿子，你是以色列的王！”

【吕振中】拿但业回答他说：“老师（希腊文：拉比），你是神的儿子，你是以色列的王！”

【思高本】纳塔乃耳回答说：“辣彼，你是天主子，你是以色列的君王。”

【牧灵版】纳塔乃耳立刻高声回答：“拉比！你是天主的儿子，你是以色列的君王。”

【现代本】“老师，你是神的儿子；你是以色列的君王！”

【当代版】“老师，你是神的儿子！你是以色列的王！”

【KJV】Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

【NIV】Then Nathanael declared, "Rabbi, you are the Son of God; you are the King of Israel."

【BBE】Nathanael said to him, Rabbi, you are the Son of God, you are King of Israel!

【ASV】Nathanael answered him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art King of Israel.

50【和合本】耶稣对他说：“因为我说‘在无果树底下看见你’，你就信吗？你将要看见比这更大的事”；

【和修订】耶稣对他说：“因为我说在无果树底下看见你，你就信吗？你将看见比这些更大的事呢！”

"

【新译本】耶稣说：“因为我告诉你‘我看见你在无果树下’，你就信了吗？你还要看见比这些更大的事。”

【吕振中】耶稣回答他说：“因为我对你说‘你在无果树底下我看见了你’、你就信么？你还要看见比这些更大的事呢！”

【思高本】耶稣遂说道：“因为我向你说：我看见了你在无果树下，你就信了吗？你要看见比这更大的事！”

【牧灵版】耶稣对他说：“因为我告诉你，我看见你在无果树下，你就信了。你将看见比这更伟大的事呢！”

【现代本】耶稣说：“因为我告诉你，我看见你在无果树下，你就信了吗？你要看见比这更大的事呢！”

【当代版】耶稣说：“只因我说看见你在无果树下，你就相信我吗？将来你还要看见比这个更大的事。”

【KJV】Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

【NIV】Jesus said, "You believe because I told you I saw you under the fig tree. You shall see greater things than that."

【BBE】In answer Jesus said to him, You have faith because I said to you, I saw you under the fig-tree. You will see greater things than these.

【ASV】Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee underneath the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

51【和合本】又说：“我实实在在的告诉你们，你们将要看见天开了，神的使者上去下来在人子身上。”

【和修订】他又说：“我实实在在地告诉你们，你们将要看见天开了，神的使者在人子身上，上去下来。”

【新译本】又对他说：“我实实在在告诉你们，你们要看见天开了，神的众使者在人子的身上，上去下来。”

【吕振中】又对他说：“我实实在在地告诉你们，你们这就要看见天开着，神的使者在人子身上、上上下下呢！”

【思高本】又向他说：“我实实在在告诉你们：你们要看见天开，天主的天使在人子身上，上去下来。”

【牧灵版】耶稣又说：“我实在跟你们说：你们将会看见天开，天主的天使在人子上面上下往来。”

【现代本】他又对他们说：“我郑重地告诉你们，你们要看见天敞开，神的天使在人子身上，上下往来。”

【当代版】你们会看见天门敞开，神的使者在我身上上去下来。”

【KJV】And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

【NIV】He then added, "I tell you the truth, you shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending on the Son of Man."

【BBE】And he said to him, Truly I say to you all, You will see heaven opening and God's angels going up and coming down on the Son of man.

【ASV】And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Ye shall see the heaven opened, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.